



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA
CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: LLE 7030

NOME DA DISCIPLINA: Introdução aos Estudos da Tradução – Alemão, Inglês

CARGA HORÁRIA TOTAL: 36 h/a - 02 créditos

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC): -----

EQUIVALENTE/s: LLE 5060

PRÉ-REQUISITO/s: -----

2. EMENTA

Conceitos e conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução.

3. OBJETIVO

Mostrar, discutir e analisar os diferentes tipos de tradução através de alguns conceitos dos principais teóricos da área, visando a dotar os alunos de instrumentos específicos para a compreensão e análise de traduções.

3.1 Objetivo Específico

- Desenvolver uma visão ampla e crítica dos conceitos de tradução
- Identificar os diferentes tipos de tradução
- Mostrar a importância do tradutor na formação das culturas
- Promover a reflexão analítica e crítica sobre a tradução como fenômeno educacional, social, ético, cultural, político e ideológico
- Oportunizar o desenvolvimento de uma postura acadêmico-científica frente às questões relacionadas ao poder da tradução
- Incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Consultar objetivos

5. BIBLIOGRAFIA

- BASSNETT, Susan. Estudos da tradução. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.
- BORGES, Jorge Luis. Obras completas. Buenos Aires: Emecé, 1976.
- CAMPOS, Haroldo de. Metalinguagem e outras metas. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- CASANOVA, Pascale. A república mundial da letras. São Paulo: Estação Liberdade. Tradução de Maria Helena Chanut, 2002.
- DESLILE, Jean & Woodsworth (org.). Os tradutores na história. São Paulo: Ática. Tradução de Sérgio Bath., 1998.
- JAKOBSON, Roman. "Aspectos lingüísticos da tradução" in *Lingüística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 1975. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes.
- LAFARGA, Francisco (ed). El discurso sobre la traducción en la historia – Antología bilingüe. Barcelona: EUB, 1996.
- LEFEVERE, André. *Translating Poetry*. Assen: Van Gorcum, 1975.
- _____. *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame (Translation Studies)*. New York: Routledge, 1992.
- MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução. São Paulo: Cultrix, 1965. Tradução de Heloysa de Lima Dantas.
- _____. *Teoria e storia della traduzione*. Torino: Einaudi, 1965. Tradução de Stefania Morganti.
- PAZ, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. 3ª edição. Barcelona: Tusquets, 1990.
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005, pp. 533. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

Sites sobre tradução e outros

<http://www.todaytranslations.com/>